

行番号	読んだ素材		協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	ページ	文章	発話	日本語訳		
1					それじゃ、題名から始めましょうか。	
2	p.1	「少年と海」	Yeah. '少年と海'. 'The Young Boy and the Ocean'.	ええ。「少年と海」。はい、「少年と海」という意味ですね。		
3					オーケー。	
4			That's what I get from that.	こんな風に理解します。		
5					うん。	
6	p.1	「お父、また白山が見える！」	Erm. And so I can probably see 'the white mountain', or it's actually, like, a place. Erm, I assume it could be the name of a mountain, erm, but it could be a place, as well, so,	ええーと。[しばらく無言で読み続ける。]そして、白い山、もしくは場所名が読みとれます。うーんと、山の名前であることを想定しますが、場所の名前とも考えられます。		
7					うん。	
8	p.1	外から帰って来た為吉は、縁側に網をすいている父親の姿を見るや否や、まだ立ち止らない中にこう言いました。	Erm. So, so Tamekichi came home from outside.	ええーと。[しばらく無言で読み続ける。]じゃ。[しばらく無言で読み続ける。]為吉が外から帰ってきました。		
9					それは人名ですか。	
10			Yeah, I assume that's like, that will definitely be the name, probably the main character. Erm. That's 'net', I think, so. Okay, so you've got your 縁側, erm, and then すいている？	ええ、それは多分、いや、間違いなく主人公の名前です。うーんと。[しばらく無言で読み続ける。]それは「あみ」ですね。だから。[しばらく無言で読み続ける。]はい、「縁側」で、それから、「すいている」？と書いてありますね。		
11					うん。	
12			No idea about that one.	意味は全く想像できませんが。		
13					うん。じゃ、「縁側」は何のことですか。	
14			縁側 is like, I don't really know how to say it in English. It's like, the translation is 'porch', but that's a bit weird, it's just like an old Japanese house where you've got like that bench and that,	「縁側」はまあ、英語で何というかよく分かりません。訳は「porch」ですが、それはちょっと変です。ベンチみたいなものが付いている伝統的な日本の家って感じです。		
15					うん、うん。	

16			I don't know what this 'net' is about. I'm pretty sure that's 'net'. Like, is it あみ, or something like that? I'm not sure. But he's at his 縁側, I think, and he can see his dad. And sort of, while he can see his dad, so. I'm not really getting this last bit of the sentence. Erm. So while he, I think that means while he hasn't stopped, erm, he said this.	この「あみ」はどういうものなのか分かりません。意味が「net」だということには結構自信があります。「あみ」とかじゃないですか。よく分からないですが、おそらく為吉が縁側にいて、お父さんが見えます。[しばらく無言で読み続ける。]そして、お父さんを見ながら、ええーと。この文の後ろの部分の意味がちよつと理解できません。うーんと。[しばらく無言で読み続ける。]彼[誰のことか不明]が止まらず、これを言いました。		
17					じゃ、この「こう」は何のことですか。	
18			Like, I'm assuming it's the sentence here. Erm, yeah, what was his name?	この文のことだと考えています。[しばらく無言で読み続ける。]ええーと、うん、彼の名前は何でしたっけ？		
19					為吉。	
20	p.1	この為吉の言葉に何の意味があるとも思わない父親は、「そうかい。」と一寸為吉の方を見ただけで、「どこに遊んでおった？」と手を休めもせずに、言いました。	為吉, erm. So his father doesn't know, erm, what he meant, like his words, I think, erm. Oh, right. So he just, and he maybe just I feel like 'glanced' at his son, like just had a quick look at him. Erm. So he said like, 'Where', I'm assuming this is 為吉? No, yeah, this is the dad that says, 'Where did you put it ?'	為吉だ。うーんと、お父さんが為吉の言っていること、つまり、彼の言った言葉の意味が分からないのだと思います。あ、そうか。[しばらく無言で読み続ける。]だから、お父さんが多分息子をちらっと見ました。一瞬見たぐらいという感じです。ええーと。[しばらく無言で読み続ける。]「どこ」と言いました。[しばらく無言で読み続ける。]これは為吉が言ったと想定しています。いいえ、はい、「どこに置いたの？」を言ったのはお父さんです。		
21					何ですか。それを言ったのは誰ですか。	
22			I think that's the dad?	お父さんじゃないですか？		
23					どうしてそう思いますか。	
24			Because, like, just this だけで, and it looks like a continuation.	この「だけで」もあるし、続きみたいだからです。		
25					なるほど。	
26			Also, it seems something like a dad would say, rather than a child would say.	それに、子供のセリフというより、お父さんのセリフって感じです。		
27					はい、オーケー。	
28			And then, later on, we've got like 'he', we're talking about him, so I'm assuming that, like, this is him here. Although I don't get this '手を休めもせず'. 'He didn't rest his hand'.	その上、もう少し進むと、「彼」と書いてあるから、これは彼の話だから、こちらも彼のことだと思います。でも、この「手を休めもせず」の意味はよく分かりません。「手を休めていない。」		
29					うん。	
30			I don't get what his hand is doing. This could be some sort of nuance or summat, I'm not getting it. But I don't think it's that important to the story, so I'd probably just ignore it completely.	手が何をしているかちよつと分かりません。何かの意味合いがあるかもしれませんが、理解できません。でも、この話にはそんなに重大なところじゃないと思うので、完全に無視します。		
31					飛ばすの？	

32	p.1	「浜に、沖見ていたの。」と為吉は縁側に腰掛け、「白山が見えとる。」ともう一度言いました。	Erm. No idea with these two kanji. Erm, I'm guessing it's a place, erm, yeah, so, I'm assuming this is the dad as well, maybe?	ええーと。[しばらく無言で読み続ける。]この二つの漢字はさっぱり分かりません。場所かな？うーんと、うん、じゃ。[しばらく無言で読み続ける。]これもお父さんと考えてもいいでしょうか。		
33					うん、うん。	
34			It says, like, 'sat'. I mean like, that's 腰掛ける, I think, which would mean just to sit down, I think. Erm, it's quite a long sentence.	「座った」という意味みたいです。というか、これが「腰掛ける」だと思って、ただ「座る」という意味です。ええーと。[しばらく無言で読み続ける。]結構長い文ですね。		
35					ええ、そうですね。	
36			So you could see these. He's asking if he could see these two places, or things. And then, so what's his name again?	だから、これらを見ることができました。彼はこの二か所、もしくは二つのものが見えるかどうか尋ねています。そして、あ、彼の名前は何でしたっけ？		
37					為吉。	
38			為吉. Erm, he sat down, and it says that he can see a white mountain.	為吉だ。ええーと、為吉が座りました。そして、白い山が見えると書いてあります。		
39					うん、うん。	
40	p.1	父親は始めて手を休めて不思議そうに為吉の顔をしげしげと眺めました。	Okay, I'm guessing this 手を休めて whatever means like, he just stopped, like, doing things.	じゃ、この「手を休めて」というのが多分、行動を止めたみたいな意味かな。		
41					二回このフレーズが使われたから、文脈で意味を推測しましたか。	
42			Yeah, um, but it's kind of like, I'm just thinking, trying to think about the meaning as well. I know you can say lots, with て on the end, or things like ききて and stuff like that. So it could just mean the person, stuff like that, so I'm trying to think about it a bit more loosely. So it could just mean he just stopped being busy, and that his hands like, rest, maybe. So, 'unusual, in an unusual way', he looked at his son, erm, Tamekichi's face, and then I don't have a clue.	うん、でも、意味についても考えていて、考え中です。「ききて」みたいに、「て」で終わる言葉が沢山あるのは知っています。だから、ただ「人」の意味でも使えますが、もうちょっと大まかに考えようと思っているところです。ということで、その意味はただ動かすことを止めて、手を休めたかな、たぶん。[しばらく無言で読み続ける。]じゃ、「不思議、不思議そうに」、ええーと、息子、為吉の顔を見て、それから、さっぱり分かりません。		
43					その後？	
44			Yeah.	うん。		
45					じゃ、どの部分を全く理解できないですか。	
46			Erm, with しげしげ and 眺め, 眺めました.	うーんと、「しげしげ」と「眺め、眺めました」です。		
47					文脈で、想像できますか。	
48			Not at all, with that one.	この場合、全くできません。		
49					オーケー。	

50			Like these onomatopoeia words, I usually just skip anyway.	というか、とにかくこういう擬音語は大体飛ばします。		
51					じゃ、その「しげしげ」を飛ばしましょうか。	
52			So I'd probably have to search this one up in the dictionary. So usually, cos it's the verb.	だから、これは辞書で調べないといけないかもしれません。大抵、動詞です。		
53					うん、うん。	
54			This one here has got a bit of furigana.	こっちはちょっとふりがなが振ってあります。		
55					うん。	
56			What was it again? 'To view' or 'to gaze'.	[しばらく無言で考える。]意味は何だっけ？「見ること」もしくは「注視すること」。		
57					それは動詞ということで、どうしてそう思いましたか。知っているね？	
58			Yeah, it's generally the last word is a verb anyway, and it's got the ました.	ええ、最後の言葉は大体動詞で、「ました」も付いていますから。		
59					うん、オーケー。	
60			So I just assumed it's the verb.	だから、動詞だと思いました。		
61					うん、いい、いい。	
62			Erm, so this is probably the way he's glancing, or having a look at summat. So, yeah, I haven't a clue with that one. But he unusually looked at his son's face, I think is the main takeaway point from that.	ええーと、これは多分何かをちらっと見たか、視線を向けたのだと思います。うん、ただ、この場合全然分かりません。でも、肝心なのは不思議そうに息子さんの顔を見たことだと思います。		
63	p.1	「白山が見えりや何だい？」と優しく言いました。	And then, he's like, asking, 'Can you see White Mountain?'	そして、「白い山が見えますか」と尋ねているみたいです。		
64					うん、はい。	
65			He said softly. He asked his son softly.	優しく言いました。優しく息子さんに尋ねました。		
66					それじゃ、ここで練習を終わりましょうか。	
67			Yeah.	はい。		
68					では、先のところから続けましょうか。	
69			Yeah.	はい。		
70					ここからですね。	
71	p.1	父親はこの頃為吉が妙にふさいでばかりいるのが合点がいかなかったのです。	Yeah, okay, so the dad.	ええ、じゃ、お父さんですね。		

72					うん。	
73			Erm, I assume it's talking about like, summat that's happened in the past, from the ころ or ごろ.	[しばらく無言で読み続ける。]ええーと、この「ころ」または「ごろ」を見ると、過去の出来事について話していると想像できますね。		
74					うん、うん。	
75			Erm, ごろ. Um, maybe like in terms of the story, it's like, saying, like, it's kind of a look back.	うーんと、「ごろ」。ああ、話の流れ的に、振り返っているみたいな感じですね。		
76					オーケー。	
77			Sort of 'at the time'.	「その時」みたいな意味です。		
78					うん、うん。	
79			Right, okay. And then I don't know this. I've seen this kanji before. I know it's in 微妙 I think, is it?	じゃ、はい。それから、これは知りません。この漢字を見た事があります。「微妙」という語句に入っていないませんか？		
80					うん、微妙、うん。	
81			Oh, that would be みょうに, wouldn't it?	あ、だから、それは「みょうに」と読むんでしょうかね。		
82					うん。	
83			So that means 'strangely'.	それで、その意味が「変な風に」です。		
84					うん、うん。	
85			So, I don't know what ふさい, it's either ふさい or ふさいで. Erm, and then ばかり, so he's doing whatever this ふさい is all the time. So I'll probably skip past it, and see if I can get the meaning of the sentence without it.	[小さな声で読み続ける。]えっと、「ふさい」は分かりません。「ふさい」か「ふさいで」、どちらかでしょう。そして、「ばかり」があるので、ずっとこの「ふさい」という何らかの行動をしています。これを飛ばして、これなしで文の意味がわかるかどうか考えてみます。		
86					いいです。	
87			合点. No, I don't have a clue with that one. Yeah, I'll have to look up this one.	「合点」。さっぱり分かりません。うん、調べないといけません。		
88					うん、合点。	
89			Yeah, I mean I probably can't even guess it, cos I'm thinking 'joined together points'. But I can't really imagine what that means from here.	ええ、「繋げてある点」と考えていますが、それでも意味を想像できません。しかし、この単語の意味は何も浮かびません。		
90					うん。	
91			So, cos it's got furigana there, I can just, 'consent'. Yeah.	じゃ、ふりがながあるから、「consent」[辞書の意味を読み上げる]。[しばらく無言で読み続ける。]		

92					うん。	
93			I'm gonna have to look up that ふさい. I don't know if the で is on it or not. I mean, maybe.	あの「ふさい」も調べないといけない。その「で」もつながっているかどうか、分かりません。多分つながっていると思います。		
94					だから、今「ふさいで」を調べている？	
95			Yeah, I'm assuming it's, this is like, a verb here.	はい、これは動詞だと考えています。		
96					うん。	
97			So I'm assuming it's probably, maybe, that one ふさぐ？	じゃ、この「ふさぐ」じゃないかな。		
98					じゃ、「ふさぐ」、はい。	
99			To get depressed'. And unusually, so maybe he's like, always unusually depressed.	To get depressed[辞書の意味を読み上げる]。だから、普段と違って。[しばらく無言で読み続ける。]何か普段と違って、今はずっと落ち込んでいます。		
100					誰が？	
101			It's, er, 為吉.	ええーと、為吉が。		
102					じゃ、為吉が落ち込んでいるということ？	
103			Yeah. So, er, this is unusual, as well.	ええ。だから、これも普通じゃない。		
104					うん、うん。	
105			I'm not getting this いかない either.	この「いかない」も分かりません。		
106					うん。「合点」は何だった？	
107			Erm, like, 'consent', so maybe he's like, erm, trying to, I don't know, see like, asking him if he's like, trying to see if he's upset in some way?	ええーと、「納得」みたいな意味で、もしかしたら、わからないですけど、為吉に何かが原因で気が動転しているかどうかを尋ねているのでしょうか。		
108					うん、うん。	
109			I'm getting from that.	そういう風に理解しています。		
110					じゃ、「合点がいかない」は誰ですか。	
111			I'm assuming it's the dad.	お父さんだと思います。		
112					オーケー。	
113			Yeah, so this would mean the dad.	うん、だからお父さんのことです。		
114					じゃ、この文は終わり？	

115			Yeah. Cos in my head, I'd be breaking these up, like 父親はこの頃, and then, the next bit is modifying him. And then, so he didn't kind of ascertain whether he was depressed.	ええ。頭の中で、この文を「父親はこの頃」とその後の文を分解しようと思います。それから。[しばらく無言で読み続ける。]だから、落ち込んでいるかどうか、確かめませんでした。		
116					うん。	
117			Cos, well, he was unusually depressed. That's kind of a question mark for me, that sentence. Even after.	だから、まあ、珍しく落ち込んでいた。あの文は私にとって、ちょっと意味不明ですね。		
118					推測しても、調べてもか。	
119			And then, I'll probably go on to the next one, and try to understand it.	そして、次の文に進んで、その意味を考えたいと思います。		
120					うん、うん。	
121	p.1	為吉はまだ八つでしたが、非常に頭のよい賢い子で、何かにつけて大人のような考えを持っていました。	Yeah. He was eight. I think this is on about his age, maybe? But it's just saying he was eight. Like the number 8, so that's a bit confusing.	ええ。[しばらく無言で読み続ける。]彼は八歳でした。これは多分、年齢の話ですね。でも、八つだったしか書いていない。8番みたいな感じなので、ちょっと分かりにくいです。		
122					うん。	
123			Okay, so he was very. No, I don't know that one.	じゃ、とても。[しばらく無言。]うん、分かりません。		
124					これ？	
125			Yeah. I'll probably have to look this one up. It looks it's a bit hard to read on the font.	はい、多分これを調べないといけない。このフォント、ちょっと読みづらいです。		
126					うん。	
127			Erm.	ええーと。		
128					どうやってそれを調べますか。	
129			Well, it looks like, like らん, is what it looks like, so I'd probably just search, like, just aware what I know, so I'd go ごらん or something and then I'd look. No, that's different. Is it [itのあとは聞き取り不能]? Erm. I'd probably just guess. Yeah, かしこい？	うーんと、「らん」に似ているから、多分調べるのは、知っている「ごらん」か何かを調べればいいと思います。あ、違う。[聞き取り不能]ですか。ええーと。[しばらく無言で読み続ける。]推測しないといけないかもしれません。うん、「かしこい」ですか。		
130					あらまあ、当たりました。うん。	
131			It seemed to be feeling like that way, cos it's on about the head.	頭について言ってたので、そんな気がしました。		
132					ということで、また文脈で推測しましたか。前「頭のよい」が書いてあったし、「賢い」という言葉も知っていたから、推測してみたね。なるほど。	

133			Yes. And I think I'd seen it before, like at the back of my mind. And that's how I usually search things anyway. So I just guess half the time.	はい。頭の奥にあった気がして、見た事があるなと思いました。とにかく普段、そういう風に調べますね。想像してみることが多いですね。		
134					オーケー、じゃ、これ[「賢い」のこと]はどういう意味ですか。	
135			So, I'm not sure. Like I doubt it's 'かしこ', 'Yours sincerely'. So I know this means, like, 'smart', so it's probably, he's clever.	ええーと、よく分かりません。「かしこ」は「Yours sincerely」[英語の手紙の閉め挨拶]じゃないと思います。[しばらく無言で読み続ける。]「頭がいい」みたいな意味があるのを知っていますので、多分彼は賢いということです。		
136					うん。	
137			Oh, yeah, かしこい。I was reading that wrong. Erm, yeah, so he's a clever kid, a very clever kid.	あ、そうか。賢い。間違った読み方をしていました。うーんと、はい、彼は賢い子、とても賢い子です。		
138					うん。	
139			And, erm. So he thought very much like an adult, so he was quite mature in how he thought about things, I think that means.	[しばらく無言で読み続ける。]ええーと、彼はものについて、大人のように考え、結構成熟した考え方を持っていたのではないのでしょうか。		
140					この「何かにつけて」の意味を分かりましたか。	
141			Not a clue. So I just skipped it really.	全然分からないので、飛ばしました。		
142					じゃ、どうして飛ばしましたか。	
143			I didn't feel like it was that important.	そんなに重要じゃないと思いました。		
144					オーケー。	
145			Like I feel like the bottom line is he thinks like an adult.	というか、大人っぽい考え方を持っているのが結論だと思います。		
146					なるほど。	
147			Erm, I guess in my head, I kind of just thought it was like, 'if anything', or something like that, cos it had been 何か, so 'something', then つける is attached, so if you were to say something like, 'if anything', kind of.	[しばらく無言で読み続ける。]うーんと、私の想像では、ただ「何より」とかそんな感じの意味だと思っていました。「何か」だから、「何か」という意味で、それに「つける」も付いているので、「何より」みたいな感じかな。		
148					うん、うん、オーケー。	
149			And then if my head makes sense of it, then I just think,	そして、頭の中で整理ができて、思うのは、		
150					うん、はい、いいですね。	
151	p.1	神経質で始終何か考えてばかりいる子でした。	Where was I? Erm, しんけいしつ。しんけい? I feel like I know that word.	どこだったか。ええーと、「しんけいしつ」。「しんけい」か。この言葉は知っている気がします。		

152					ええ、読みましたね。	
153			Probably at some point, yeah. Erm, so I'll probably have to clarify the meaning of this one.	ええ、多分どこかで。うーんと、この意味を確認しないといけないかもしれません。		
154					いいです。	
155			Nerve'. Okay, and then.	「Nerve」。じゃ、次。		
156					じゃ、「神経」を調べましたか。	
157			Yeah, and しんけいしつ came up.	ええ、そして、「しんけいしつ」もありました。		
158					あ、はい。じゃ、「神経質」がありますね。	
159			Nervousness', 'sensitive'. Okay. From start to finish. Erm. So I think he was like, a bit of a nervous child, and he always thought things through from, like, start to finish.	「Nervousness, sensitive」という意味です。はい。始まりから終わりまで。[しばらく無言で読み続ける。]ええーと。[しばらく無言で読み続ける。]だから、彼はちょっと神経質な子で、いつも最初から最後まで十分に考えるような子だと思います。		
160					うん、うん。	
161			I assume that's what that means.	私はそう解釈しました。		
162					じゃ、これはお父さんのことか。それとも為吉のことですか。	
163			That's Tamekichi.	為吉のことです。		
164					うん、なるほど。	
165			Just cos it says, like, 子.	「子」と書いてあるからです。		
166					「子」、はい。	
167			And I assume this means 'from start to finish', as this one's 'start' and this one's 'finish', so it's probably summat along those lines.	そして、これは「最初から最後まで」という意味だと推測します。この字が「始まる」だし、この字が「終わる」だから、何かそういう風な意味だと思います。		
168					うん、はい。	
169			Like I feel I don't need to look that one up.	なんか、それは調べなくてもいいって感じですよ。		
170					オーケー。	
171	p.1	為吉はうつむいて前垂の紐をいじっていて暫く答えませんでした。	うつむいて? No idea. まえだれ? No idea. ひも? No idea. Yeah, I'd have to break this proper down, this sentence. I don't even think I can guess, cos there's like, three words that I don't know.	「うつむいて」か。全然想像できません。「まえだれ」か。さっぱり分かりません。「ひも」か。想像できません。うん、この文を結構分析しないとイケませんね。知らない単語が三つもあるから、文の意味を推測することさえできないかもしれません。		

172					じゃ、「うつむいて」、「前垂」と「紐」は分からないということですね。	
173			Yeah.	はい。		
174					大丈夫です。	
175			Like, the same as before go through one by one.	前みたいに、一つ一つ調べるしかないですね。		
176					じゃ、今「うつむく」を探していますか。	
177			Probably うつむいて, just to get the right word. Erm.	正しい単語を調べるため、「うつむいて」にします。		
178					「うつむいて」、はい。「うつむく」はどういう意味ですか。	
179			It means 'to hang one's head in shame'.	「to hang one's head in shame」という意味です。		
180					うん、うん。	
181			Erm, no idea yet, though. まえ, what's that? だれ. 'Apron'.	ええーと、まだわからないけど。「まえ」何だっけ? 「だれ」。「Apron」ですね。		
182					うん。	
183			Okay.	オーケー。		
184					「紐」も調べましたでしょう?	
185			Yeah, so that'd be the apron string.	ええ、それは前垂の紐ですね。		
186					前垂の紐ですか。うん。	
187			He's looking down, he looked down, and then what did he do with the string? Oh, so he was playing with the string.	彼はうつむいていて、下を見ました。そして、紐はどうしたんでしょうか。あ、紐をいじっていました。		
188					何の?	
189			Apron.	前垂の。		
190					うん。	
191			And the 暫く, or like 'for now'. So he didn't answer very like, I'm guessing it means like, he didn't really answer much. He was just sat there, looking down, playing with the string of the apron.	そして、「暫く」、だから、「少しの間」みたいな意味だ。[しばらく小さな声で読み続ける。]だから、彼はあまり返事をしなかったという意味かな。ただ座ったまま、うつむいて、前垂の紐をいじっていました。		
192					うん、うん。	

193	p.1	何か心の中で当てにしていたことが、ぴったり父の心に入らないで、話の氣勢をくじかれたような気がしたのです。	Okay. Hmm, I'm not getting this one here. So 何か心. So somehow, summat inside his heart. 当て? That would mean to like, hit, get something right. And then I don't understand what's coming.	[しばらく小さな声で読み続ける。]はい、うーん、これはちょっと理解できません。うん、「何か心」か。だから、何とかして、何か心の中です。「当て」ですか。それは英語にすると「hit」, 「get something right」みたいな意味です。それから、何が来ているか分かりません。		
194					うん、うん。	
195			I'm guessing it's some sort of feeling. Er, maybe he tried something, and it didn't go that well. I assume that's what that means. Erm, yeah, I don't think I'd spend too long worrying about this one.	何かの感情かな。うーん、もしかしたら、何かを試してみただけど、あまり上手いかなかった。そういう意味かな。うーんと、はい、まあ、私はそれについて、あまり悩まないことにします。		
196					オーケー。	
197			I'd just move on. Hmm, so he didn't enter his father's heart perfectly. Erm, so I think that means like, he didn't, they didn't exactly go together that well, and he maybe wanted more attention from his dad, and his dad wasn't going to give him that much attention.	次に進みます。[しばらく無言で読み続ける。]ええーと、じゃ、彼はお父さんの心に完全に入れなかった。うーんと、その意味は二人の関係があまり上手く行かず、為吉はお父さんにもっとかわいがってもらいたかったけど、お父さんがそれをする様子もなかったという感じです。		
198					うん、うん。	
199			Erm. Right, okay. Then きせい. Erm, I'm not sure, but I'm thinking maybe like a strong feeling. Erm, cos that'd be き, as in, yeah, like 'feeling' or something like that.	ええーと。[しばらく無言で読み続ける。]はい、じゃ、「きせい」ですか。うーんと、よく分かりませんが、強い気持ちみたいな意味だと思います。ええーと、それが「き」だから、うん、「気持ち」とかそんな意味になります。		
200					うん、うん。	
201			And then this, there, would be, like, いきおい, so quite forceful. 'くじかれ', no idea with this one again. I'm gonna have to look it up.	そして、これが「いきおい」だから、「結構力強い」ということのようにです。「くじかれ」ですか。また全く想像できません。調べないといけません。		
202					オーケー。	
203			Because without the kanji, it gets a bit. If there was kanji, it might have been easier to break down.	漢字じゃないから、ちょっと。漢字で書いてあったら、もっと分析しやすかったかもしれません。		
204					うん、「くじかれる」です。	
205			Yeah, 'to crush'. Yeah, くじかれる.	はい, 'to crush'. 「くじかれる」。		
206					うん。	
207			くじく.	「くじく」。		
208					くじく。	
209			To crush'. So I think he felt a bit down.	「To crush」。[しばらく無言で読み続ける。]だから、彼はちょっと落ち込んでいたと思います。		

210					うん。	
211			I think that's essentially what it's saying. So again, I wouldn't really worry about the little bits too much, about what it's saying.	これが大体の意味だと思います。だから、また細かいところについては、あまり気にしません。		
212					オーケー。	
213	p.1	そしてまだ自分の思っていたことを言わない先に、「浜に誰がおったか？」と父親に尋ねられて、いよいよ話が別の方へそれて行くのをもどかしいように情ないように感じました。	So I'm not really getting it, so I'm just gonna read it through a few times to focus on the different sections. So, and then the things that he thought about himself. Before saying 'さきに'. So that's probably a head-off. Instead of saying what he thought about himself, he said. Again, then there's this one, which I'm assuming is a place. And then, 誰がおったか. I feel like this might be a bit of a dialect thing.	[しばらく無言で読み続ける。]意味がちょっと分からないので、一つ一つの部分に焦点を当てるために、二、三回通して読みたいです。[しばらく無言で読み続ける。]そして、彼本人が自分で思っていたことの話ですね。「さきに」だから、それを言う前に。じゃ、多分ここで、話の方向を変えようと思いました。自分の考えを言う代わりに、言ったのは。また、この字[「浜」のこと]は、場所と考えています。それから、「誰がおったか」。これは方言という気がします。		
214					うん、うん。	
215			Erm. So I think it means, like 'Did you meet with anybody at this place?' Erm, I don't think I really need to search the place up at this point.	[しばらく無言で読み続ける。]ええーと、その意味は「この場所で誰かに会いましたか」だと思います。うーんと、多分今はそれを調べる必要がないと思います。		
216					オーケー。	
217			Yeah, I can just think of it in my head as a place.	うん、想像の中では、ただ場所だと考えますね。		
218					うん、うん。	
219			So, he asked his dad if he saw anybody at this place.	[しばらく無言で読み続ける。]じゃ、お父さんに、その場所で誰かに会ったかどうかを尋ねました。		
220					うん、うん。	
221					うん、うん。	
222			Um, yeah. So finally, the discussion, the topic. He went a bit off topic.	うん、はい。じゃ、最後に会話の内容、話の話題ですね。ちょっと話題から外れましたね。		
223					うん、うん。	
224			I don't know もどかしい, so I'm just gonna,	[しばらく小さな声で読み続ける。]「もどかしい」の意味が分からないので、ただ、		
225					オーケー。	
226			[辞書を読む。] 'Irritating', 'not enough'. Okay. So he felt a bit irritated that the chatting had gone in a different way, maybe, to a different topic.	[辞書を読む。]「irritating」、または「not enough」。[辞書を読む。]オーケー、じゃ、彼は会話が別の方向に進んだこと、あるいは話題が変わったことについて、ちょっとイライラしていました。		
227					うん、うん。	

228			And then, yeah, I'd have to look this one up, as well.	うん、はい、これもまた調べないといけません。		
229					はい、次。	
230			Okay. So I'd probably put in, like, just a word I know, and think of it as 情, like in 情報, and take away the 報.	オーケー。じゃ、知っている言葉を入力し、情報の「情」として扱って、そして、「報」を取り除きます。		
231					オーケー。	
232			And then scroll down for a bit, and then I'd find, like, one on its own, and just sort of feelings.	それから、少し下にスクロールしてから、独立している字を見つけ、まあ、勘で行きます。		
233					うん。	
234			So, yeah, he felt like without. This is confusing, cos it's two ようにs. Erm. So irritatingly, he, feelings, without, he felt. I'm assuming it's the son, Tamekichi, cos it hasn't brought the dad up at all.	だから、うん、彼は、なしで。[しばらく無言で読み続ける。]二つの「ように」があるので、分かり難いです。[しばらく無言で読み続ける。]だから、イライラしながら、彼が、気持ち、ないように、感じました。お父さんの話が全然出てこないから、これは為吉のことだと思います。		
235					あ、なるほど。	
236			Actually, it might be the dad, because he was asked by the son whether he saw anybody at this place. And then the dad might be feeling it's finally come to, like, when it's come to this like, type of discussion, so he's feeling like, and he felt like maybe the son was quite annoyed maybe, and didn't have much feeling in it.	でも、お父さんのことだとも考えられますね。息子にその場所で誰かに会ったかどうか聞かれたので。で、父親がやっとこのような話題になったみたいな感じで、多分息子さんが結構イライラしていて、感情があまり入っていませんでした。[誰の感情が入ってないかは不明。]		
237					じゃ、「感じました」だと、誰がイライラしていましたか。	
238			I felt like the son was maybe irritated. But I'm putting quite a big blank on this sentence, just because of all the different elements.	多分、息子の方がイライラしていたと感じました。でも、色んな要素があるから、この文について、かなりわからないことがあります。		
239					うん。	
240			So I think it means, yeah, like the son asked the dad, erm, if he met anybody at this place, and that the son was a bit irritated that he didn't show much emotion, I think.	だから、うん、その意味は息子が父親に、その場所で誰かに会ったかどうかを尋ね、お父さんの感情の少なさに対して、息子さんがちょっとうんざりしていたんだと思います。		
241					それじゃ、もうそろそろ時間ですから、ここで終わりましょうか。これを読んで、どうでしたか。	
242			Erm, I don't know really. Just it was a bit difficult, this one.	うんーと、よく分かりません。ただ、結構難しかったです。		
243					どうしてそう思いましたか。	
244			Erm, it feels a bit maybe like, the dialect. I think this has definitely got a bit of dialect in it. Like with the speaking parts.	ええーと、多分方言のせいですかね。間違いなく、結構方言が使われていると思います。登場人物の会話の中とか。		

245					なるほど。	
246			And that makes it quite difficult to guess the meanings of things. Erm, and I just think the level of the piece is quite high in general. Just from the way it's using certain things.	それと言葉の意味を想像するのが結構大変です。ええーと、それに全体的に、この作品のレベルがかなり高いと思います。いくつかの言葉の使い方とか。		
247					それについて、もう少し詳しく説明してもらえませんか。	
248			Like the way it's using also the lack of furigana.	たとえば、ふりがなの無さですね。		
249					じゃ、ふりがななしの漢字が結構あるということですね。	
250			Except for. And it's using words that it needs to give furigana for.	例外なのは。それに、ふりがなが必要な漢字の言葉を使ってます。		
251					うん。	
252			And usually, from judging from how many of those have got it, I feel like it's quite hard, cos it's using kanji that a regular Japanese person probably might not know.	通例の文章と比べてふりがなが振ってある言葉の数が少ないので、この文章は結構難しいと思います。普通の日本人でさえ多分知らない漢字も使っていると思うので。		
253					なるほど。うん、うん。	
254			Which means it's quite an unusual word, possibly. [possiblyのあとは聞き取り不能。]	ということは、もしかしたら、結構珍しい言葉なのかもしれません。[この文のあと、聞き取り不能。]		
255					うん、オーケー。	
256			So it feels quite difficult to read.	だから、かなり読みにくい感じがします。		
257					文の構造はどうでしたか。	
258			Generally, okay. Like they end quite nicely. Erm, yeah, the grammar pretty much all know, I feel. Erm, but like I said before with the two ように, that I was trying to get my head around, as you're saying you've got like something that modifies this, that modifies this, and my head can't really process that. Cos you can't do that in English.	全般的には大丈夫でした。結構いい感じに終わりますね。ええーと、うん、文法はほとんど知っているものだったという感じがします。ええーと、ただ、さっき言ったように、一文に「ように」が二つあるのはちょっと理解しにくかったです。それがあるものを修飾して、さらにそれを修飾させるのは、頭の中でちょっと処理ができません。英語でそういうことが不可能だから。		
259					ということは、長くて、モディフィケーションがかなりある文章がということですね。	
260			Yeah, I think that was definitely quite a big issue with that.	うん、間違いなく、それは大きな問題でした。		
261					話の筋は大体分かりましたか。	
262			Yeah, that's what I try to focus on, I think, with this kind of thing. Erm, try and get the vague feeling of what they're doing. Especially with quite a difficult piece like this, I don't try and focus on everything, otherwise I'm never going to finish.	ええ、こういう場合、それを焦点にしますね。うーんと、内容の大体の感じを掴むことです。特に、このようなかなり難しい文章の場合は、すべてに焦点をあてないようにしています。そうじゃないと、永遠に終わらないからです。		

263					うん, うん。	
264			So, yeah, like with the place names and stuff, I won't bother searching them up, because I don't think it's that important to me. Even if I knew the place, it's just a place in my head. As long as I know that this one is the one that looks like 'Yokohama', and this one is the one that looks like 'Okinawa'.	だから, うん, 場所名とかの場合, 私にとって, そんなに重要なことじゃないので, 辞書で調べないことにしました。その場所を知ってても, ただ頭の中でわかっていればいいです。この漢字[「浜」のこと]が「横浜」に似ているとか, こっちの漢字[「沖」のこと]が「沖縄」に似ているのがわかれば十分です。		
265					あ, そうか。	
266			So that's how I kind of picture it in my head. Just try and remember the kanji. Like, most of the time, in my head if I'm reading 'Tamekichi', I won't read it as 'Tamekichi', I'll just,	そういう風に頭の中で描きます。ただ, その漢字を覚えようとしています。たとえば, 大体「為吉」を読むと, 「ためきち」と読まなかったでしょう。ただ,		
267					ただ, 名前として意識しますね。	
268			Yeah, for some reason, I like to read it as こうきち. I don't know why. But that's what's the first thing that comes into my head, so probably, if I'm reading this, I'll just constantly refer to him as こうきち in my head.	うん, なぜか, 「こうきち」と読もうとします。どうしてか, 分かりません。でも, 最初に思いつくのはそれなので, 読む時, ずっと頭の中で「こうきち」と読んでいました。		
269					オーケー。	
270			Especially as it only gives you the furigana once, and I can't remember it.	特に, ふりがなは一回しか出てこない為, 覚えられないですね。		
271					うん, はい, いいです。振り返りがとても興味深くて, ありがとうございます。ここで録音を止めますね。	